Porównanie tłumaczeń Psalmów 141:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, do Ciebie, JAHWE, mój Panie, (wznoszę) moje oczy; W Tobie moja ucieczka, nie zostawiaj mej duszy!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, do Ciebie, JAHWE, mój Boże, podnoszę swoje oczy; W Tobie moje schronienie, nie zostawiaj mej duszy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale *podnoszę* swoje oczy do ciebie, BOŻE, Panie; tobie ufam, nie porzucaj mojej duszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale do ciebie, Panie, Panie! podnoszę oczy moje; w tobie ufam, nie odpychaj duszy mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo ku tobie, JAHWE, Panie, oczy moje, w tobiem nadzieję miał, nie odejmuj dusze mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do Ciebie bowiem, Panie mój, Panie, [zwracam] moje oczy; do Ciebie się uciekam - Ty nie gub mej duszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem do ciebie, Boże, Panie mój, Wznoszą się oczy moje; Tobie ufam, nie zatracaj duszy mojej! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do Ciebie, Boże, mój Panie, zwracam moje oczy, w Tobie pokładam nadzieję, nie trać mojej duszy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ku Tobie, JAHWE BOŻE, zwracam moje oczy; w Tobie ucieczka moja, nie odbieraj mi życia! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ku Tobie, Jahwe, zwrócone są moje oczy, u Ciebie szukam schronienia, nie pozwól mi zginąć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, виведи мою душу з вязниці, щоб я визнавався твому імені. Мене очікуватимуть праведні, аж доки Ти мені не віддаси. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego do Ciebie, Panie, WIEKUISTY, wznoszą się moje oczy, Tobie ufam nie obnażaj mej duszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże oczy moje są zwrócone ku tobie, JAHWE, Wszechwładny Panie. U ciebie się schroniłem. Nie wylewaj mej duszy. |

1. 1) Nie obnażaj mojej szyi (?). [↑](#footnote-ref-2)